

บทที่ 1 第一课

ยินดีต้อนรับสู่ประเทศไทย 欢迎您光临泰国

สาระสำคัญของบทเรียน

การแปลคำวิเศษณ์ "ยิ่ง.....ยิ่ง....."

วิธีแปลการพูดแสดงความรู้สึก

วิธีแปลการบอกเวลา

การแปลชื่อตำแหน่งงานต่าง ๆ ในบริษัท

教学重点

泰语副词 "ยิ่ง.....ยิ่ง....." 的翻译

情感的汉语表达方法

时间的汉语表达方法

公司岗位名称的翻译

บทเรียน 课文

ยินดีต้อนรับสู่ประเทศไทย

บทสนทนาที่ 1

- วรรณภา:** สวัสดีค่ะ ท่านประธานจิ่ง ดิฉันชื่อ วรรณภา เป็นผู้จัดการฝ่ายประชาสัมพันธ์ของบริษัท ชื่อตรง จำกัด ดิฉันขอแนะนำให้รู้จักคุณสมชาย ผู้จัดการทั่วไปของบริษัทเราค่ะ
- สมชาย:** สวัสดีครับท่านประธานจิ่ง ท่านประธานกรรมการของเราไปธุระที่ต่างจังหวัด บ่ายวันนี้ถึงจะกลับ ไม่สามารถมารับท่านได้ด้วยตัวเอง จึงให้ผมมารับท่านแทนและฝากขอโทษ^๒ท่านด้วย
- ประธานจิ่ง:** สวัสดีครับ คุณสมชาย ขอขอบคุณมากที่สละเวลามารับผม^๓ ผมกับท่านประธานของท่านรู้จักกันมาหลายปีแล้ว เราเป็นทั้งเพื่อนรักและหุ้นส่วนทางธุรกิจ ไม่ได้พบท่านนานแล้ว ท่านเป็นอย่างไรบ้าง

สมชาย: แข็งแรงดีครับ ท่านอายุ 70 กว่าปีแล้ว ยังตื่นมาออกกำลังกายตี 5 ทุกเช้า 6 โมง
อ่านหนังสือพิมพ์ 7 โมงทานอาหารเช้า เสร็จแล้วเริ่มทำงานจาก 8 โมงจนถึงเย็น 5
โมงครึ่งถึงจะเลิกงาน⁴

ประธานจ้ง: ขอให้พระคุ้มครองให้ท่านอายุมันขวัญยืนนะครับ⁵

วรรณภา: การเดินทางมาเยือนของท่านประธานครั้งนี้ ทุกอย่างราบรื่นดีไหมคะ

ประธานจ้ง: ส่วนใหญ่ราบรื่นดี เพียงแต่เที่ยวบินที่นั่งออกบินช้ากว่ากำหนด ทำให้พวกคุณต้อง
คอยมากกว่า 1 ชั่วโมง เกรงใจจริง ๆ⁶

สมชาย: ไม่เป็นไรครับ เครื่องบินช้ากว่ากำหนดเป็นเรื่องธรรมดา พวกเราเคยชินแล้วครับ

วรรณภา: ท่านคะ ท่านประธานได้โทรศัพท์มากำชับดิฉันให้ต้อนรับท่านและคณะอย่างดี ดิฉัน
ได้จองที่พักไว้ที่โรงแรมแห่งกริล่า ดีไหมคะ

ประธานจ้ง: ขอบคุณมาก ครั้งที่แล้วผมก็พักที่โรงแรมนี้ บรรยากาศดีมาก เวลามองออกนอก
หน้าต่างจะเห็นภาพที่สวยงามของแม่น้ำเจ้าพระยาอย่างเต็มตาทัศนียภาพตอน
เย็นยิ่งน่าหลงใหล

สมชาย: ขอเชิญท่านประธานไปพักที่โรงแรมก่อนนะครับ เย็นนี้เวลา 7 โมง ท่านประธานของ
เราจะจัดงานเลี้ยงต้อนรับท่านที่โรงแรมครับ

ประธานจ้ง: ทำให้พวกท่านต้องวุ่นวาย ขอบคุณมาก

บทสนทนาที่ 2

สุวัฒน์: สวัสดีครับ ขอต้อนรับเพื่อนเก่ากลับมาเยือนประเทศไทยอีกครั้ง

ประธานจ้ง: ขอบคุณท่านประธานสุวัฒน์มากครับ ไม่ได้พบกัน 2 ปี ดูท่านสิ อายุยิ่งมากขึ้นเท่าไร
ก็ยิ่งดูหนุ่มมากขึ้นเท่านั้นนะครับ⁷

สุวัฒน์: จริงหรือ ท่านก็ดูไม่แก่ล่ะ⁸ ผมไปปักกิ่งครั้งที่แล้ว ท่านมีอาการปวดเอว ผมได้ฝาก
คนนำยาทาของไทยไปให้ ไม่ทราบว่าจะใช้ได้ผลไหมครับ⁹

ประธานจ้ง: โชคดีที่ได้ยาจากคุณสุวัฒน์ ตอนนี้อาการปวดเอวดีขึ้นมากเลย

สุวัฒน์: มาเที่ยวนี้ควรอยู่นานหน่อย หลังจากเจรจาธุรกิจเสร็จแล้ว ผมจะพาท่านไปเที่ยว
เกาะภูเก็ตดีไหม

ประธานจ้ง: อัยารบกวนเลยครับ ให้ผู้จัดการสมชายไปกับผมก็พอ

- สุวัฒน์: ก็ได้ อย่างนั้นพຽ່ງนี้เข้า 9 โมง ขอเชิญท่านและคณะมาประชุมงานกันที่บริษัท สะดวกไหมครับ
- ประธานจ้ง: ได้เลย พຽ່ງนี้เข้า 9 โมงพบกันตามนัด
- สุวัฒน์: (ยกแก้วเครื่องดื่มขึ้น) ขอต้อนรับท่านประธานจ้งและคณะ¹⁰ และเพื่อความสำเร็จในความร่วมมือของเรา
- ประธานจ้ง: (ยกแก้วเครื่องดื่มขึ้น) ขออวยพรให้ท่านประธานสุวัฒน์สุขภาพดี และอายุมันขวัญยืนครับ
- สุวัฒน์: ไชโย¹¹
- ประธานจ้ง: ไชโย

อธิบายศัพท์ 词语注释

1. วรรณนา (ชื่อคน)	婉娜 (人名)	15. โรงแรม	饭店, 宾馆, 酒店
2. ฝ่ายประชาสัมพันธ์	公关部	16. แซงกริลล่า	香格里拉
3. สมชาย (ชื่อคน)	宋财 (人名)	17. บรรยากาศ	环境
4. ประธานกรรมการ	董事长	18. แม่น้ำเจ้าพระยา	湄南河
5. ออกกำลังกาย	锻炼	19. เต็มตา	尽收眼底
6. หนังสือพิมพ์	报, 报纸, 报刊	20. ทศนียภาพ	景色
7. อาหารเช้า	早餐	21. น่าหลงไหล	迷人
8. คຸ່มครอง	保佑	22. เลี้ยงต้อนรับ	设宴欢迎, 宴请
9. อายุมันขวัญยืน	长命百岁, 长寿	23. สุวัฒน์ (ชื่อคน)	素瓦 (人名)
10. ราบริน	顺利	24. เยือน	光临, 访问
11. เทียวบิน	航班	25. บักกิง	北京
12. เกรงใจ	不好意思	26. ยาทา	药膏
13. เคยชิน	习惯	27. เกาะภูเก็ต	普吉岛
14. กำชับ	嘱咐	28. ไชโย	干杯

ตัวอย่างการแปลจากบทเรียน 重点句子翻译范例

1. สวัสดีค่ะ ท่านประธานจิ่ง ดิฉันชื่อ วรรณภา เป็นผู้จัดการฝ่ายประชาสัมพันธ์ของบริษัท ชื่อตรง จำกัด ดิฉันขอแนะนำให้คุณสมชาย ผู้จัดการทั่วไปของบริษัทเราค่ะ
您好，张董事长，我是泰国斯东公司的公关部经理，我叫婉娜。我来介绍一下，这是我们公司的总经理宋财先生。
2. ท่านประธานกรรมการของเราไปธุระที่ต่างจังหวัด บ่ายวันนี้ถึงจะกลับ ไม่สามารถมารับท่านได้ด้วยตัวเอง จึงให้ผมมารับท่านแทนและฝากขอโทษท่านด้วย
我们公司董事长因到外地出差，今天下午才能返回，不能亲自来迎接您，所以他让我代表他来迎接您，并向您表示歉意。
3. แข็งแรงดีครับ ท่านอายุ 70 กว่าปีแล้ว ยังตื่นมาออกกำลังกายตี 5 ทุกวัน 6 โมงอ่านหนังสือพิมพ์ 7 โมงทานอาหารเช้า เสร็จแล้วเริ่มทำงานจาก 8 โมงจนถึงเย็น 5 โมงครึ่งถึงจะเลิกงาน
他身体很好。老人家已经七十多岁了，但每天仍五点起床，锻炼身体，六点读报，七点用早餐，然后从早上八点开始上班，一直工作到下午五点半才下班。
4. ครั้งที่แล้วผมก็พักที่โรงแรมนี้ บรรยากาศดีมาก เวลามองออกนอกหน้าต่างจะเห็นภาพที่สวยงามของแม่น้ำเจ้าพระยาอย่างเต็มตาทัศนียภาพตอนเย็นยิ่งน่าหลงใหล
我上次来也在这个饭店住过。那里的环境很好，从窗口看出去，美丽的湄南河尽收眼底，到了晚上景色更加迷人。

อธิบายการแปล 翻译注释

1. “ดิฉันขอแนะนำให้คุณสมชาย ผู้จัดการทั่วไปของบริษัทเราค่ะ”
คำว่า “แนะนำ” แปลตรงตัวว่า “介绍”
ประโยคนี้แปลว่า 我来介绍一下，这是我们公司的总经理宋财先生。
ในภาษาจีนนั้น เวลาต้องการแสดงการกระทำที่เกิดขึ้นชั่วคราว ใช้เวลาอันสั้นและเร็ว มักใช้ “一下” หรือ พุดซ้ำ เช่น “看看、试试、听听、研究研究、考虑考虑”
ตัวอย่าง “ผมขอแนะนำคุณครูหวังที่เพิ่งมาใหม่”
แปลว่า 我来介绍介绍，这是新来的王老师。
ตัวอย่าง “ผมขอไปห้องน้ำสักรูหนึ่ง”
แปลว่า 我去一下洗手间。
ตัวอย่าง “ผมขอดูนิดหนึ่ง”
แปลว่า 给我看一下。

2. “ฝากขอโทษ” แปลว่า “向您表示歉意”
 การแสดงความรู้สึกต่าง ๆ ในภาษาจีน เช่น ขอโทษ ขอขอบคุณ ยินดีต้อนรับ เป็นต้น มักใช้รูปประโยค
 “向你表示……” แปลว่า แสดง……ต่อท่าน เช่น

แสดงความเสียใจ/ขอโทษต่อท่าน แปลว่า 向您表示歉意

แสดงความขอบคุณต่อท่าน แปลว่า 向您表示感谢

ยินดีต้อนรับท่าน แปลว่า 向您表示欢迎

ขอแสดงความยินดีต่อท่าน แปลว่า 向您表示祝贺

แสดงความรู้สึกสะเทือนใจ แปลว่า 表示慰问

3. “ขอบคุณมากที่สละเวลามารับผม”

คำว่า “สละเวลา” ถ้าจะแปลให้สวยงาม ควรใช้วลี “百忙之中” ซึ่งสื่อความหมายว่า “ถึงจะมีงาน
 มากเป็นร้อยเรื่องก็ยงหาเวลามาได้”

ประโยคนี้แปลว่า 感谢你在百忙之中来接我。

ตัวอย่าง “เพื่อนคนจีนของผมถึงงานจะมากก็สละเวลาพาผมไปเที่ยวกำแพงเมืองจีน”

แปลว่า 我的中国朋友在百忙之中陪我游览了长城。

4. “เริ่มทำงานจาก 8 โมงจนถึงเย็น 5 โมงครึ่งถึงจะเลิกงาน”

การแปล “จาก/ตั้งแต่……จนถึง……ถึงจะ……” แปลเทียบได้กับภาษาจีนที่ใช้ “从……一直……
 到……才……”

ประโยคนี้แปลว่า 从早上八点开始上班，一直工作到下午五点半才下班。

ตัวอย่าง “เธอทำงานตั้งแต่บ่าย 5 โมงจนถึงเที่ยงคืนถึงจะกลับบ้าน”

แปลว่า 她从下午五点一直工作到半夜十二点才回家。

5. “ขอให้พระคุ้มครองให้ท่านอายุมันขวัญยืนนะครับ”

คำว่า “ขอให้” แปลว่า “愿” “คุ้มครอง” แปลว่า “保佑”

ประโยคนี้แปลว่า 愿佛祖保佑他长命百岁!

ตัวอย่าง “ขอให้วิญญาณของบรรพบุรุษจงปกป้องให้ทั้งครอบครัวปลอดภัย”

แปลว่า 愿祖宗在天之灵保佑全家平平安安。

6. “ทำให้พวกคุณต้องคอยมากกว่า 1 ชั่วโมง เกรงใจจริง ๆ”

ในที่นี้คำว่า “ทำให้” แปลว่า “让” “เกรงใจจริง ๆ” แปลว่า “真不好意思”

ประโยคนี้แปลว่า 让你们多等了一个多小时，真不好意思。

ตัวอย่าง “ทำให้ท่านต้องเสียใจ” แปลว่า 让你伤心了。

ตัวอย่าง "ตึกบ้านนี้ท่านยังมารับผมที่สนามบิน เกรงใจจริง ๆ"

แปลว่า 这么晚了, 你还来机场接我, 真不好意思。

"ทำให้" ยังแปลว่า 给 ก็ได้

ตัวอย่าง "ทำให้ท่านต้องวุ่นวายอีกแล้ว เกรงใจจริง ๆ"

แปลว่า 又给你添麻烦了, 真不好意思。

7. "อายุยิ่งมากขึ้นเท่าไร ก็ยิ่งดูหนุ่มมากขึ้นเท่านั้นนะครับ"

คำวิเศษณ์ ยิ่ง.....ยิ่ง.....แสดงการขยายตัวตามลำดับที่เป็นไปตามการพัฒนาการของเงื่อนไข

แปลว่า "越.....越....."

ประโยคนี้แปลว่า 真是年纪越大越显得年轻。

ตัวอย่าง "ยิ่งโตยิ่งสวย" แปลว่า 越长越漂亮

"ยิ่งเรียนยิ่งเก่ง" แปลว่า 越学越好

"ยิ่งกินยิ่งอ้วน" แปลว่า 越吃越胖

8. "ท่านก็ดูไม่แก่นะ"

คำว่า "ดูไม่แก่" แปลว่า "不见老"

ประโยคนี้แปลว่า 你也不见老啊。

ตัวอย่าง "เราไม่ได้เจอกันมา 10 ปีแล้ว คุณก็ยังเหมือนเดิม ดูไม่แก่เลยแม้แต่น้อย"

แปลว่า 咱们十年没见了, 可你还是老样子, 一点儿也不见老。

9. "ผมได้ฝากคนนำยาทาของไทยไปให้ ไม่ทราบว่าจะใช้ได้ผลไหมครับ"

ในภาษาจีน เวลาจะพูดว่าทำอะไรให้ใคร มักใช้รูปประโยค "给+ใคร+ทำอะไร"

ประโยคนี้แปลว่า 我托人给您带的泰国产药膏, 好用吗?

ตัวอย่าง "เขาส่งข้อความสั้นให้ผมหนึ่งฉบับ"

แปลว่า 他给我发了一条短信。

ตัวอย่าง "คุณครูแก้การบ้านให้นักเรียน"

แปลว่า 老师给学生改作业。

10. "ขอต้อนรับท่านประธานจางและคณะ"

"คณะ" ถ้าหมายถึงบุคคลที่ร่วมเดินทางด้วยกัน ภาษาจีนใช้ศัพท์ คำว่า "一行"

ประโยคนี้แปลว่า 为欢迎张董事长和代表团一行,

ตัวอย่าง "คณะที่มาเยี่ยมชมกิจการทั้งหมด 20 คนได้มาถึงกรุงเทพฯ แล้วเมื่อวานเย็น"

แปลว่า 参观团一行 20 人昨晚已经抵达曼谷。

11. "ไชโย"

"ไชโย" เป็นคำแสดงความยินดีในโอกาสมงคล มักใช้เมื่อมีผู้กล่าวคำนิยมหรืออวยพรแล้ว ยกแก้ว เครื่องดื่มขึ้น เชิญชวนทุกคนดื่มฉลองร่วมกัน ในภาษาจีนจะใช้คำว่า "干杯" ซึ่งแปลว่า "เชิญดื่ม (หมดแก้ว)" การดื่มสุราเพื่อแสดงความยินดีในโอกาสมงคลเป็นประเพณีของคนจีนโดยทั่วไป

ตัวอย่าง "ขอให้ความร่วมมือของเราจะประสบความสำเร็จ ไชโย"

แปลว่า 为双方的成功合作, 干杯!

ตัวอย่าง "ขอให้มิตรภาพของเราจะเจริญ ไชโย"

แปลว่า 为我们的友谊, 干杯!

12. การบอกเวลา 时间的表达

ภาษาเขียน 书面语	เรียกตามประเพณี 传统	ภาษาจีน 汉语
01.00 น. (นาฬิกา)	ตีหนึ่ง	凌晨一点
02.00 น. (นาฬิกา)	ตีสอง	凌晨两点
05.00 น. (นาฬิกา)	ตีห้า	早晨/早上五点
06.00 น. (นาฬิกา)	ย่ำรุ่ง	早晨/早上六点
07.00 น. (นาฬิกา)	โมงเช้า	早晨/早上七点
08.00 น. (นาฬิกา)	2 โมงเช้า	上午八点
12.00 น. (นาฬิกา)	เที่ยงวัน	中午十二点 —— 中午
13.00 น. (นาฬิกา)	บ่ายโมง	下午一点
17.00 น. (นาฬิกา)	บ่าย /เย็น 5 โมง	下午五点
18.00 น. (นาฬิกา)	บ่าย/เย็น 6 โมง (ย่ำค่ำ)	傍晚六点
19.00 น. (นาฬิกา)	หนึ่งทุ่ม	晚上七点
23.00 น. (นาฬิกา)	ห้าทุ่ม	晚上十一点
24.00 น. (นาฬิกา)	เที่ยงคืน/สองยาม	午夜/半夜十二点
13.15 น. (นาฬิกา)	บ่ายโมงสิบห้านาที	下午一点一刻/一点十五 (分)
9.30 น. (นาฬิกา)	เช้าเก้าโมงครึ่ง	上午九点半
12.45 น. (นาฬิกา)	เที่ยงสี่สิบห้านาที	中午差一刻一点/十二点三刻/十二点四十五 (分)